
THE LIBRARY OF CONGRESS
1800

بیت لیله

OR,

PERSIAN DISTICHS,

FROM

VARIOUS AUTHORS,

IN WHICH

THE BEAUTIES OF THE LANGUAGE ARE
EXHIBITED IN A SMALL COMPASS, AND
MAY BE EASILY REMEMBERED.

"Aude aliquid brevibus gyaris, et carcere dignum."

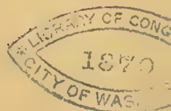
هرکرا خوبکاه اخر بدو مشتي خاکست
کوچه حاجت که بر افلاک کشي ايوانرا

When Earth in Handfuls canopies our Bones,
Why pile to Heav'n the monumental Stones. HAFIZ.

BY

STEPHEN WESTON, B. D. F. R. S. S. A.





PRINTED FOR THE AUTHOR;
BY S. ROUSSEAU, WOOD STREET, SPA FIELDS.

1814.

ADVERTISEMENT.

The Original in this Specimen of Perſian Poetry is accompanied by its copy in as cloſe a Verſion as the two Languages would admit, in order to enable the learned Reader to aſcertain what degree of poetical accuracy the tranſlation poſſeſſes. The Index is added, to ſave the Perſian Student the trouble of any recurrence to a Dictionary; and the Vocabulary as an Appendix to the Author's Conformity of the European and Oriental Languages, of which an enlarged edition appeared in the year 1803.

بيت ليله

OR,

PERSIAN DISTICHS.

بیت لیله

اول بیت

زنبور درشت وبي مروت را کوي
باري چو عسل نمي دهي نیش مزن

الله

خردرا وجانرا که کرد اشکار
که بنیاد دانش نهاد استوار

PERSIAN DISTICHS.

THE FIRST DISTICH.

Say to the waſpiſh, rude, uncivil thing,
If no honey 'tis you give, give no ſting.

GOD.

'Twas He the genius of the ſoul diſplay'd,
And knowledge on a ſolid baſis laid.

که در پیکر تن روان آفرید
که بخشید عقل و که جان آفرید

که گلگونه بر چهره لاله کرد
که پرایه غنچه از ژاله کرد

که بر تارک چرخ اختر نهاد
که در سنگ یاقوت احمر نهاد

که شمع شب امروز مه بر فروخت
که بر مجمر گلستان عود سوخت

زمین را که گسترد بر روي آب
که در دانه کرد از سرشک سحاب

نظامی

خرامیدن لاجوردي سپهر
همان گردش انجام و ماه و مهر

'Twas He that gave the human face to ſhine,
Inſpir'd with reaſon, and with ſenſe divine.

'Twas He the tulip with vermillion ſtrew'd,
And with ſoft drops the budding roſe be-
dew'd.

'Tis He that crowns with stars th' etherial
blue,
And dyes the ruby with its ſanguine hue.

'Tis He that for a lamp lights up the moon,
And burns in flow'rs the incenſe of perfume.

'Tis He that ſpreads the earth upon the deep,
And forms the precious pearls from clouds
that weep.



NEZZAMI.

EVERY THING HAS ITS USE.

Think not th'etherial canopy,
The azure curtain of the ſky ;

مپندار کزبهر بازي کريست
سراپردهٔ اين چنين سرسريست
در اين پرده يک رشته بيکار نيست
سررشته برما پديدار نيست
که داند که فردا چه خواهد رسيد
زديده که خواهد شدن ناپديد
زمانه کرا ساز کاري کند
ستاره مجان که بازي کند
کرا مرده از خانه بيرون نهند
کرا تاج اقبال برسر نهند

The orbits of the ſun and moon,
That daily climb the higheſt noon,
Of Him that made them tell no tale,
And nothing weigh in Nature's ſcale.
In this fair veil of heav'nly woof
No thread but gives of uſe a proof,
Though wrapp'd in myſtery it lie,
Unkenn'd by philoſophic eye *.
Who what to-morrow 'll bring can tell,
Or what in darkneſs ſtill may dwell:
Who, fortune-led, ſhall mount on high;
Whom ſhall Fate ſet upon the die,
Who from his home a corpſe be borne,
Whoſe head a royal crown adorn.

---

* Quis ſcit an adjiciant hodiernæ craſtina ſummæ
Tempora Dii Superi. Hor. Od. iv. 7. 17.

از بهار دانش

همه اسباب شاهی حاصل او
نمانده ارزوي در دل او
فلک در خیلش از جوزا کمربند
ظفر با بند تیغش سخت پیوند



سکندر نامه—نظامی

بهنگام سختی مشو نا امید
کز ابر سیه بارد آب سفید

LE SOLDAT HEUREUX.

FROM THE BAHAR DANUSH, OR GARDEN OF KNOWLEDGE.

BRIT. MUS. PLUT. XXXVI. B. 5564.

All he wiſhed, and all he wanted,
In his graſp he firmly held:
Firſt of monarchs he was found;
Fortune ſwell'd his train enchanted,
Vict'ry to his ſword was bound,
By Orion's belt compell'd.

NEZZAMI.—SEKUNDER NAMEH.

Ex malo bonum evenit.

When in misfortune's hour
The heav'ns look dark and lour,
Let not deſpair thy boſom rend;
See from the blackeſt cloud
With pureſt rain endow'd,
The pearly chryſtal drop deſcend.

سعدي

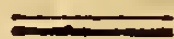
روي تو خوش مي نمايد آينه ما
کاينه پاکست و روي تو زيبا
چون مي روشن در آبگينه صافي
خوي جميل از جمال روي تو پيدا

از ديوان صايب

بی آبر مشکل است تماشاي آفتاب
صايب نظاره رخ او در نقاب کن

IMITATED.

The pure unſullied glaſs, with faithful grace,
Reflects the image of my Laura's face ;
And what for all the fair it cannot do,
Reflects the image of her temper too.



FROM THE DIVAN OF SAIEB.

IMITATED.

Et vultus nimium lubricus aſpici. — Hor.

As ſuns unclouded are too bright
To hit the ſenſe of human ſight,
So mortal eyes are known to fail
That look on you without a veil.

حافظ

* بهار است در ان خوش که خوش دل باشی
که بسی گل بدمد بازه تو در گل باشي

سعدي

دريغا که پسا ما بسی روزگار
برويد گل و بشکوفند نو بهار

---

* Moschus ſays,

Αἴ αἴ ταὶ μαλάχαι.

Alas! alas!

The flowers that die down, riſe to bloom again; but man, the great, the good, the learned, and the wiſe, when he falls, like the pine, ſprings no more.

This is one of the purple patches of Greek poetry that lives in every claſſical memory, and is to be found alſo in Hafiz and Sadee.



Hafiz.

The joys of ſpring 'tis happineſs to know,
When thou 'rt beneath the ſod, the roſe will
blow.

Sadee.

A thouſand years, alas! the roſe ſhall blow,
And ſprings revive as oft, when I'm laid low.

از دیوان حافظ

دور گردون گرد روزي بر مراد ما نرفت
دايما يكسان نباشد حال دوران غم مخور
اي دل ار سيل فنا بنياد هستي بر كن
چون ترا نوحست كشتي بان زطوفان غم مخور
هان مشو نوميد چون واقف نه از سر غيب
باشد اندر پرده بازي هاي پنهان غم مخور
روزي اگر غمي رسدت تنگدل مباش
رو شكر كن مبادا زين هم بتر شود

RESIGNATION TO THE ACCIDENTS OF LIFE.

" The wretch of to-day may be happy to-morrow."

THE paffing day for me no forrow folves,
But change may come, for grief with joy revolves,
Tho' univerfal deluge fweep the plain,
Yet Noah is the Pilot of the main.
Tho' thro' the veil of life thou canft not fee,
Still hope behind fome happy change may be ;
Pafs on with grateful heart, nor ftay to wail,
Left perils worfe and worfe thy path affail.

از دیوان حافظ

رضا بداده بده و چین گره بگشا
که بر من و تو در اختیار نگشاد است
از تهتک مکن اندیشه و چو گل خوش باشا
زانکه تمکینِ جهان گذران این همه نیست
مجو درستي عهد از جهانِ مست نهاد
که اینِ عجوزه عروس هزار داماد است

پیالهٔ جمشیدِ

قدح بشرط ادب گیر زانکه ترکیش
زکاسه سر جمشید و بهمن است و قبادِ

FROM HAFIZ.

Leave to the world th' ambitious views of
man,
And let contentment be your only plan;
Expand your wrinkled brow, hear nature's
voice,
Of what thou will'ſt, thou canst not have
the choice,
Why fret that thou muſt die, the roſe is gay,
Tho' its bright tints from morn to eve decay,
Court not the world, that daily faithleſs proves
The jilt and concubine of all her loves.

THE CUP OF JEMSHEED.

The goblet kiſs, and venerate with fear,

For all of Jemſheed, Behmun, Kobad's here.

که اگهست که کاوس کي کجا رفتند
که واقف است که چون رفت جام

ز حسرت لب شيرين هنوز مي بينم
که لاله ميدمد از خاك تربت فرهاد

از پند نامه سعدي

کريما ببخشاي بر حال ما
که هستم اسير کمند هوا

خطاب بر نفس

چهل سال عمر عزيز تگذشت
مزاج تو از حال طفلي نگشت

Who knows where Kaus, the Kyanian's gone,
Or Jami's cup that like a mirror ſhone?
Yet flow'rs that vie with eyes of ſweet Shereen,
To bloom afreſh on Furhad's grave are ſeen.



ADDRESS TO THE DEITY.

Pardon, O gracious God! my helpleſs ſtate,
Faſt bound in cords of vanity innate.



ADDRESS TO MAN.

Full forty years have run their annual round,
And ſtill a child in temper art thou found.

همه با هوا و هوس ساختي
دمي با مصالح نپرداختي
مکن تکیه بر عمر ناپایدار
مباش ایمن از بازي روزکار

در تمدیح کرم

دلا هرکه بنهاد خوان کرم
بشد نامدار جهان کرم

همه وقت شو در کرم مستقیم
که هست آفرینندهٔ جان کریم

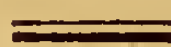
Vain and ambitious all thy arts have been,
Nor glory for an inſtant haſt thou ſeen.
Truſt not the life, that drop by drop runs off,
Nor reſt ſecure from fortune's jilting ſcoff.

IN PRAISE OF BENEFICENCE.

Who for the hungry ſpreads a bounteous
board,
Of wordly fame lays up a gen'rous hoard.
In active goodneſs unremitting prove,
And imitate below your God above.

در مذمت بخیل

بخیل ار چه باشد تو نگر بمال
بخواري چو مفلس خورد گوشمال
سخیان زاموال بر مي خورند
بخیلان غم سیم و زر مي خورند



صفت تواضع

تواضع کند هوشمند گزین
نهد شاخ پر میوه سر بر زمین

IN DISPRAISE OF PARSIMONY.

Tho' rich the miſer be with wealth in ſtore,
In ſpirit he is poorer than the poor.
Whilſt generous ſouls a pure refinement taſte,
The niggards drink the droſs of gold debas'd.

THE PRAISE OF HUMILITY.

All wiſdom's ſons in humble aids abound,
Like loaded trees whoſe branches kiſs the
ground.

مذمت تکبّر

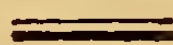
تکبّر عزازیل را خوار کرد
بزندان لعنت گرفتار کرد

بیان عدم ثبات حالات دنیا

بسا پادشاهان سلطان نشان
بسا پهلوانان کشور ستان
بسا تند کردبان لشکر شکن
بسا شیر مردان شمشیر زن
بسا ماه رویان شمشاد قد
بسا نازنینان خورشید خد
بسا نام دار و بسا کام کار
بسا سرو قد و بسا گلعذار

CENSURE OF ARROGANCE.

'Twas arrogance, Death's angel, Satan, doom'd,
To be in curſed priſon-chains entomb'd.

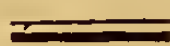


REFLECTIONS ON THE INSTABILITY OF WORLDLY GOODS.

IMITATED.

Full many a King of high renown in arms,
Heroes who've cities ſack'd and caſtles ſtorm'd,
And, lion-hearted, ſcorn'd dire wars alarms,
Subdu'd whole armies, and mankind reform'd.
With faces brighter than the bluſhing morn,
And forms more ſtrait than Cypreſs-tree adorn.

که کردند پیراهن عمر چاک
کشیدند سردر کریبان خاک
چنان خرمن نام شان شد بباد
که هرکز کسی را نشاني نداد
منه دل برین کاخ خرم هوا
که مي بارد از آسمانش بلا



اکر تو آب و کل همچنان سایر خلق
کل بهشت مخمر باب حیواني

Stript of life's veſture, and of royal birth,
Have hid their heads within the lap of earth.
Thus not a veſtige of their names we find,
No trace of glory's fruit is left behind.
Fix not your heart where cooling breezes
blow,
Whoſe ſky rains evil on the land below.



* If other girls are clay and water, you
The earth of Eden, and immortal dew.

---

* Sadee tells his miſtreſs, in alluſion to an expreſſion of Jamee, "The heart which is not affected by a tender paſſion is mere clay and water," that if ſhe, like other females, has been made of clay and water, it muſt be the earth of Paradiſe, moiſtened with the water of immortality.

جنت فارسی

صبح و مستی وقت جواني
گل صد برگ و آواز اغاني

مي و آب روان و نور مهتاب
سمع بلبلان و شمع خوش تاب

رخ حور و هواي صبحگاهي
همي چون جمع شد دیگر چه خواهی

غزل از دیوان جامي

هرجاکه کنم خانه همخانه ترا یابم
هرگز نروم جایي کانجا نه ترا یابم

گرخواب کنم شبها در خانه روم تنها
در خواب ترا بینم در خانه ترا یابم

THE PERSIAN PARADISE.

Sounds that charm, and wine that glows,
The ſong of youth, the budding roſe,
The purling ſtreams, the taper's light,
The fragrant air, the moon beams bright,
With voice of ſweeteſt Philomel,
And Houry's cheek in buſhy dell;
What wouldſt thou more than theſe compriſe,
In Mahomet's bleſt Paradiſe?

A GAZEL FROM THE DIVAN OF JAMI.

Wheree'er I dwell, I ſeem to dwell with you,
Wheree'er I move you're preſent to my view.
Sleep I at night, or wander in my home,
In dreams I ſee thee, ſee thee as I roam.

بزم قدح نوشان در چشم جفا کوشان
معشوقه ترا دانم جا در خانه ترا یابم

در صحبت هر جمعی کافور ختام شد شمعی
گرد سر او گردان پروانا ترا یابم

از سر بکشم خرقه در بحر شوم غرقه
در هر صدفی پنهان در دانه ترا یابم

از خود بکل جامی بند در کم نامی
کاندر تنق و جرد پیکانه ترا یابم

از یوسف و زلیخا بجامي

بیا اي عشق پر افسون و نیرنگ
که باشد کار تو که صلح و که بجنگ

In crowds of feſtive board, or worldly mart,
Thou fill'ſt my eye, and thou conſol'ſt my
heart.

Whene'er the taper's lit, with untir'd wing,
I find thy moth flit round and round the ring.

If naked dive I, and in ocean dwell,
Thee ſhall I find the pearl of every ſhell.

Veil'd or unveil'd to all thy poets blind,
And nought but thee can fix his abſent mind.



FROM THE POEM OF JOSEPH AND ZULEEKHA OF JAMI.

SEE THE KORAN, C. XXII.

Come love with all thy faſcinating charms,
Now full of peace, and now of wars alarms,

کسیرا فرزانه را دیوانه سازی
کسی دیوانه را فرزانه سازی

چو بر زلف پری رویان نهی بند
بزنجیر جنون افتد خردمند

وگر از آن زلف بندی بر کشای
چراغ عقل یابد روشنای

زلیخا یک شبی بیصبر و بیهوش
بغم همزاد و با محنت هم اغوش

زجام درد درد اشامیی کرد
ز سوز عشق بی ارامیی کرد

زلیخا گفت

چو زندان جای انسان کلعذار است
زندان بل که خرم نوبهار است

Now of thy wiſeſt wight thou mak'ſt a fool,
And now the fool of ſenſe and reaſon full.

The grave are mad whene'er thy ſnare is laid,
Within the ringlets of a lovely maid.

But of the ſpell-bound ringlets looſe the chain,
And reaſon's dying lamp leaps up again.

Poor Zuleekha impatient and forlorn,
In cloſe embrace with ſad affection born.

Inflam'd with love, depriv'd of ſleep's relief,
Drank to the dregs all night the cup of grief.

ZULEEKHA SPEAKS.

When the dark dungeon holds the roſy boy,
It is no priſon, but the ſpring of joy.

دیگر

بلو بي روي و جانان کر بهشت است
بچشم عشق مشتاق رشت است



جامی

بهر منزل که جانان من انجا است
تنم ينجا ولي جان من انجا است

AGAIN.

E'en paradiſe itſelf would dreary be,
Without thy charms no paradiſe to me.

JAMI.

WHERE e'er the charmer of my life reſides,
Though here my body, there my ſoul abides.

---

* In Kotzebue's "Adolph von Klara" we meet with this thought: "Fur uns iſt es Kein Gefängniſs mehr, wir weihen es zum Tempel der Gluchſeligkeit ein; Von nun an wollen wir uns allein leben." P. 92. Act. 2.

غزل

سوی صحرانی بی یش و تماشن مروم
بی تو بر من شهر تنگ امد بصحرا مروم

تا تو رفتي از برم باکس ندارم الغت
گرچه باشن سد کسم همرا تنها مروم

هیچ جاي از وحشت تنهایم نبود ملال
مونس جانم خیال تست هر جا مروم

پا به زنجیر بالا هرسو تلب کار تو ام
عشق دیوانه ام زنجیر بر پا مروم

في المثل گر زیر پاي من بود گل یا حریر
گر نه سوي تست راه بر خار و خارا مروم

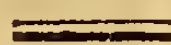
گفتم اي جان رو که بي جانان نخواهم زندگي
گفت جامي صبر کن که امروز و فردا مروم

GAZEL OF JAMI.

To unfrequented worlds I ſoaring fly,
Sad is the town without thy cheering eye.
Since thou art gone I've no affection known,
And tho' midſt crowds, I ſeem to ſtray alone.
No dread of ſolitude my ſoul affails,
Where e'er I go thy image never fails.
Bound with Love's fetters, a diſtracted ſwain,
I ſeek thee thro' the world, and wear thy chain.
Whether on ſilk or roſes of the mead
I tread; all paths to aught but thee that lead;
O'ergrown with thorns, and ſet with briars rude,
Retard my love, and all my hopes delude.
I ſaid, alas! my life I freely give;
Depriv'd of thee I've no deſire to live.
Some ſpirit whiſper'd patience to my heart,
That e'en to-day for ay I might depart.

از جامي

بر کنار دجله ام افتاده دور از خان و مان
و از دو دیده دجله خون در کنار من روان
بر کنار دجله دور از یار مهجور از دیار
دارم از اشک جکر گون دجله خون در کنار



ارزوي دوستانه

باغ عمرت را مباد خزان
شاک عمر تو امن از فرغند

JAMI'S TRISTIA ON THE BANKS OF THE DEJLEH, IN HIS DIVAN AND ELSEWHERE.

Unhous'd, unfriended, ſolitary, ſlow,
On Tigris' banks I wander to and fro,
And with my tears that flowing never ceaſe,
The torrent of the rapid stream increaſe.

THE FRIENDLY WISH.

O may the garden of thy life be free,
From blighting cankers, and the poiſon tree.
Untouch'd by autumn's winds, thy new born
ſpray
May never know the ivy of decay.

از غزل حافظ

دست از طلب ندارم تا کام من برآید
یا تن رسد بجانان جان از تن برآید

FROM AN ODE OF HAFIZ.

NE'ER ſhall my fond deſire forſake my heart,
Till my ſoul's mine, or ſoul from body part.

I have endeavoured to preſerve the jingle, or paranomaſia, of Jaun and Jaunan, life and miſtreſs, ſoul and ſoul, with ſimilitude of ſound and difference in meaning, as in other languages.

Μηδὲν τῶν ΜΗΔΩΝ.

in the Greek Anthologia.

ἐλέφαντος ἐλεφαίρονται,

in Od τ. 565. and in Numbers, xxv. 8. materially, Caba and Cabatha, but loſt in our tranſlation.

از یوسف و زلیخا

ماهٔ کنعان من مسند مصر ان تو شد
که انست که پدرود کون زندان را



از حافظ

حافظ دگیر چه متطلبي از نعیم دہر
مي میخوري و طره دلدار میلشي

FROM JAMI'S JOSEPH AND ZULEEKHA IN WHICH HE CALLS HIS HERO THE MOON OF CANAAN.

Joseph, the throne of Egypt is thy doom ;
Bright moon of Canaan, quit the priſon's gloom.

The learned reader will perceive that the firſt a in Canaan is in the Perſian an Ain, and for the moſt part long. The ſame liberty, however, has been taken with it, that is ſometimes taken with horizon, and always with orator.

FROM A SONNET OF HAFIZ.

Hafiz what aſk'ſt thou elſe, than to entwine
The fair one's locks, and quaff the roſy wine.

از دیوان سعدی

بهار خرمت ای گل کجا ایی
که پین بلبلانرا ناله و سوز

از اورا

برف پری نشیند بر سرم
همچنان طباعم جوانی میلند

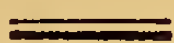
Milton has ſomething of this:

" Sport with Amaryllis in the ſhade,
And with the tangles of Neæra's hair."



FROM SADI.

Sweet ſpring is here, why tarrieſt thou, O roſe,
Deaf to ſoft Philomel's melodious woes.



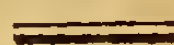
OF HIMSELF.

Tho' to my head the ſnows of age have clung,
Yet my gay heart for ever makes me young.

Neſheened is from Neſhanden, to fix, inſert, plant, capitis nives, the gray hairs, of Horace, iv. 13. 12.

ساقی

ساقی نشستن چه خسبي خیز
آب شادي بر آتش غم ریز
بوسه بر کنار ساغر زن
بس بلرد ان شراب شهد افیز



دیلمر

بر آمد باد صبح و بوي نوروز
ساقیا فصل بهار تو مبارک باشد

TO THE CUP-BEARER.

O thou that bear'ſt the cup, awake, fair boy,
Pour on the fire of anguiſh ſtreams of joy.
Let on its edge a kiſs of thine be fix'd,
The wine will taſte as if with honey mix'd.

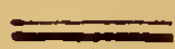


TO THE SAME.

Upon his wing the Weſtern wind ſhall bring,
The fragrant odours of the new born ſpring.
O may thy youth, the ſpring of life be found,
With countleſs bleſſings ever circled round.

از دیوان صنعي

جان رفت از تنِ چون بر منِ یار نیاید
بلبل برود گل چو بگلزار نیاید



از شاه قسم انواري

نغمت مطرب خوشگو همه پند نغمت و کلام
ساغري ساقي مهرو همه فتح سست و شاد

FROM THE DIVAN OF SENAI.

When in his native bed the roſe-bud dies,
Away for grief ſad Philomela flies.
Thus when my miſtreſs from my eyes is fled,
My ſoul departs, and leaves my body dead.

MUSICK, BACCHUS, AND BEAUTY.

The joys of harmony alone we ſhare,
And melody's ſoft ſong is all our care.
In him who bears the cup our triumph lies,
Whoſe ruddy cheeks, and full orb'd face we
prize.

The Perſians of Shah Caſſem's time reſembled the Greeks in their morals:

می خواره سر کشته و رندیم و نظر باز

Drunken, wild, and debauched, with rolling eyes.

Thus Cowley, from Anacreon:

"And twice and twice would ſcarce ſuffice,
He kiſs'd his rolling drunken eyes."

In Homer a mark of ſtrong affection is ſhewn by kiſſing the eyes:

Κύσσε δέ μιν κεφαλήν τε καὶ ἄμφω φάεα καλά.
Od. ϱ. v. 319



FROM THE GULISTAN,

PUBLISHED A. D. 1257.

پر طاوس بر اوراق مصاحف دیدم
گفتم این منزلت از قدر تو می بینم بیش

گفت خاموش که هرانکس که جمالی دارد
هرکجا پاي نهدست بدارندش بيش

ELEGANTLY PARAPHRASED
BY MRS. MOTTE.

A Koran pious believers ſacred hold,
Once chanc'd a Peacock's feather to contain,
The Muſſelman in zealous ardour bold,
Addreſs'd the ſtranger with a fierce diſdain.

Whence trifler doſt thou claim this ſacred place,
From whence attempt ſuch dignity to prove?
He ſtraight replied, my claim the human race
For ever yields to, and conſents to love.

'Tis beauty-awful charm by which I reign,
'Tis the ſweet cunning Nature's hand diſplays,
Which faſcinates, and forms the willing chain,
While Beauty governs, and a world obeys.

ANOTHER MORE LITERAL.

A pious Musselman indignant ſaw,
A Peacock's feather in a Koran lie,
Haſt thou of Mahomet no awe,
He cried--thou'rt ſtation'd 'bove thy worth too high.

The feather anſwer'd, 'tis the place
Where beauty dwells, that all mankind admire,
'Tis lovely Nature's purer grace,
That's known to lift the hand that holds it higher.

INDEX.

ا Alif.

اشکار clear
استوار firm
آفرید created
اختر ſtar
احمر red
افروز illuminating
آب water
این this
اقبال felicity
اسباب means
او his
ارزوي deſire
امید hope
ابر cloud
آینه mirror
ابلینه drinking glaſs
آفتاب ſun
ار if
اندر within
اندیش thought
ادب reſpect
اگه knowing
اسیر captive
ایمان ſecure
اموال riches
اسمان heaven
آواز voice
اغاني ſongs

افسون enchantment
اغوش embrace
آشامي drinking
ارام reſt
انسان perſon, man
امد boundary, end
الفت friendſhip
امن free
آتش fire
اميز mixed
آخر laſt
افلاك heaven
ايوانرا palace
اختيار choice

ب Ba

بهمن a king of Perſia before Mohammed
بدا (beda, Perſ.) obſcene, bawdy
باري at leaſt
بنياد foundation
بخشيد beſtowed
برافروخت lights up
بهر all, every
بازي play
بازه fathom
بيكار without uſe
برما for us
بيرون without
بند bound
بارد rains
بده lot, happening unexpectedly
بسي many
بدمند blow. From دميدن to open
برويد grow
بشلوفند bloom
بركن undermined
بان pilot
بتر worſe
بلشا expands
مي بينم I ſee
بخشاي in beſtowing
بخيد avarice
بيان illuſtration
بباد into air
بلا above

بهشت paradiſe
بزم banquet
بکشم ſtrip off
بیگانہ unknown
بیا come
بل but
بلا misfortune
برم my boſom
باغ garden
برف ſnow
بوس kiſs, buſs
بوي fragrance
بیت a diſtich. Ar.
بیت لیلہ Proviſion for a Night
براید ſucceed
براید depart. From برامدن
بیشتر greater

پیوند fetter
پاکست is pure
پیدا clear
پرده curtain
پنهان concealed
نپرداختي thou haſt undertaken nothing
پایدار permanent
پر full
پهلوانان heroes
پند concern
پیش ſuperior
پیکر face
پندار think, ponder
پیراهن garments
پروانہ moth
پیر old man
پس then
پر feather
پدرود farewell

پ Pa

پیرایہ ornament
پدیدار viſible

ت Ta

تن body
تارک top
تاج crown
تيغشا of his ſword
تماشاي ſhow, feſti-
vity
تنکدل afflicted
تنهک worn out
تمکين glory
ترکيب the compoſi-
tion, or compoſed
of
تربت grave
تکذشت paſſed
تمديح praiſe
توانکر rich
تواضع humility
تکبر arrogance
تند ſtrong, bold
تاب ſplendour
تتق curtain
تنم my body
تنک barren

ث Sa

ثبات permanency

ج Jeem

جان ſoul
جام cup of Jem or
Alexander, or mir-
ror of Solomon,—
ſhewing the world.
See Meninſki.
جوزا Orion
جاميل fair
جواني youth
جمع together
جفا trouble
جنک war
جنون madneſs
جمالی beauty
جمشيد The name of
an ancient king of
Perſia. The cup
of Jemſheed was

filled with the elixir of immortality, and dug up when Perſepolis was founded

ج Ché

چشم eye
چنين thus, in this manner
چون as, how
چين wrinkle
چهل forty
چهره face
چرخ ſphere
چاك a rent

ح Hha

حاصل acquirement
حال ſtate
حسرت emulation
حور virgin of Paradiſe
حرير ſilk
حاجت neceſſity

خ Kha

خرد underſtanding
خراميدن to move with grace
خواهد he will
خاك earth, clay — Kauk, chalk
خيلش his train
خوي temper
خطاب addreſs
خواري abject
خوار ſubject to, feels the fever
خورشيد the ſun
خاك earth
خرمن harveſt
خلق folk
خواهي wiſh for, deſire
خواب dream

ختام wax
خرقه tattered garment
خرومند wife
خرم pleaſant, delight-
ful
خيال image
خار thorn
خارا hard ſtone
خون languor
خزان autumn
خسپي ſleepeſt
خيز riſe
خاموش ſilent
خوابگاه ſleeping place

د Dal

درشت rude
دهي give
دُر pearl
دانه learned
داند knows
دل heart
دريغا alas

دور circle
دايما always
در door
درستي firm
داماد huſband
دمي a moment
دنيا world
دار having, holding
دانه ſeed-pearl
ديوانه fooliſh
دور remote
ديار habitation
دگر other, elſe
دهر time, age, for ever
دلدار miſtreſs
دارد holds

ر Ra

روان living
روي face
رشته thread
رسيد happen
روشن ſhining

رفتن to go
رو go on
رضا acquiefcence
روزكار fortune, an age
رخ cheek
ريز pour
رنديم drunkards

ز Za

زنبور a bee
زخم fafcination
زمانه temporal
زيبا beautiful
زين after this
زانك for
زمين ground
زندان prifon
زن ftriking
زنجير chain
زلف ringlet
زشت dreary, deformed
زندكي life

ژ Zha

ژاله dew

س Seen

سنك ftone
سوخت burns
سرشك tear
سحاب cloud
سپهر fphere
سراپرده curtain
سرسر foolifh, ufelefs
ساز gain
ستاره ftar
سخت ftrong
سيه black
سفيد white
سيل torrent
سر origin
سال year
سخيان the liberal
ستان conquerors
سرو cyprefs

سایر other
سمع ear, hearing
سازي makest
سوز ardour
ساقي cup-bearer
سیم silver
ساغر cup, saucer
سرگشته reeling

ش Sheen

شمع torch, candle
شب night
شدن to be
شاهي empire
شختي bad fortune, dross
شکر praise
شرط sign
شاخ branch
شکستن breaking, shaking
شیر lion
شمشاد box-tree
شمشیر sword, scimitar
شد gone
شوم unhappy
شهر city
شادي joy
شهد honey

ص Ssaud

صافی clear
صبح—صبحگاهی morning
صدف shell
صلح peace
صحراني desart
صبر patience

ط To

طوفان universal deluge
طلب enquiry
طفل youth

طره waving ringlet
طاوس peacock
طباع nature.

ظ Zo

ظفر victory

ع Aine

عسل honey
عود wood
عہد promise
عجوزه old woman
عروس wife
عزيز precious
عزازيل the angel of death
عدم want
عشق love

غ Ghine

غنچه rose-bud
غم grief
غيب invisible
غمي unhappy
غرقت plunge

ف Fa

فردا to-morrow
فلك fortune, heaven
فنا frail
فرزانه learned
فصل season
فتح victory
فرہاد a famous Persian statuary, who cut through the mountain Beysitoun, invoking his Shee-

reen at every ſtroke of his pick-axe, "Perrumpere amans ſaxa." Hor.

ق Kauf

قدح cup
قد like
قدر worth
قبار a king of Perſia beforeMohammed. N. B. قب Kebb is a king in Arabic.

ک Kauf

کار thing
کاندر for within
کاوس Nimrod, or *nimurd*, not mortal
کرا to whom
کوي ſay
گشي extendeſt
کرد makes
که who
گلگونه vermillion
گلستان roſe garden
گردش revolution
کر intention
گز from
گردون heaven
کشتي ſhip
کره globe, face, brow
کشا open
گزران paſſing, tranſient
گير take
کسه cup
کي mighty. See the dynaſties of the Caianian kings in Sir William Ouſeley's Jehanara.
کريما generous, benevolent
گرفتار priſoner

کشور climates
کردبان commanders
کریبان opening of the bosom
کوشان from کوش and کوشیدن attentive
کردان winding, turning
کنار bank, edge
کون like
کشاد joy

ل Laum

لال tulip
لاجوردي blue
لب lip
لشکر armies
لعنت curse
ليلت one night

م Meem

مزن strike not
مروت civility
مه—ماه moon
مجمر throwing perfume on the fire
مهر sun
مرده dead
مشو be not
ما water
مي wine
مشکل difficult
مراد desire
مخور change
مبادا lest
مجو seek not, look not for
مصالح glory.
مستقيم firm
مذمت blame
مال wealth
مفلس poor

مي خورند drink wine
ميوه fruit
مستي wine
مهتاب full moon
معشوقه beloved
مشتاق full of deſire
منزل habitation
مروم go
ملال ſadneſs
مونس companion
مثل like
مهجور ſeparated
مطلبي aſkeſt
ميلشي entwine
مبارك happy
منت weakneſs
مطرب muſician
مهرو moon-faced
مصاحف books. Plur. of المصحف the book, or Alcoran
منزلت poſt of honour
مشتي handful

ن Noon

نيش ſting
نهاد nature
نيست is not
نماند did not remain
مينمايد he ſhews
نظاره inſpection
نقاب veil
نوحست Noah is
نوميد in deſpair
نفس perſon, man
نلشت not altered
نكيه look, guard, reliance
نشان character, note
نازنينان delicate, elegant
نور light
نوشان drinking, full cups
نيرنک deceit
نعيم favour
ناله lamentation
نغمت ſong

نظرباز with rolling eyes

و Vau

وبی and without
واقف knowing
وقت time, ſeaſon
وحشت deſert

ه Ha

هرکرا to every one
هستی exiſtence
هان beware

هاي O!
هستم I am
هوشمند prudent
همچنان thus
همه all
همچناک alike
هواي breath
همزاد born together, twins

ي Ya

یک one, every one
یکسان the ſame
ینجا here
یار friend

A
VOCABULARY
OF
EUROPEAN WORDS,
WHICH ARE THE SAME IN
ARABIC AND PERSIAN,
IN THE ORDER OF THE ALPHABET.

A VOCABULARY OF *EUROPEAN WORDS,* WHICH ARE THE SAME IN ARABIC AND PERSIAN, IN THE ORDER OF THE ALPHABET.

A

ABODE	اباد	Abad.	Perſian.
Adze	از	Ads.	Arabic.
Albeit	البت	Albet.	
Apricock	برقوق	Bricock.	P.
Ay, yes,	اي	Aee.	A.
Am	ام	Am.	P.
Ale	اہل	Ahl.	A.

Aecht, (German,) true, حق P. A. Hek.

K

Attifer (French) آتش Ateſh. P.

Ail علل ill, thin, emaciated, unwell. From the Arabic word All, come ail and ill in Engliſh.

Affright افريت Afreet. A.

Azimuth السمت Azimet. Ar. Semet ras, the vertical point in the heavens, Zenith.

Alcove القاب Alcoba. A vault or cupola. Ar.

Amazon همه زن Hemé zen, all women. Perſ.

Aid يد Eed. Ar.

Algebra جابر Jabir. Ar. —— Al jabir is a reducer of fractions to whole numbers, or a ſetter of broken bones. See Hariri, Aſſembly III.

B.

Brow ابرو P.

Baby بابوس Baboos. Ar.

Badowin باديه Badeeé. P. Inhabitant of a deſert.

Babelmandeb باب المندب Ar. Babu'l-mandeb, the gate of tears, from the numbers loſt in the paſſage into the Red Sea.

Balconey بالا خانه Bala Khaneh. P.

Buzzard باز Baz. P.

Bad بد Bed. P.

Bear بر Ber, imperative of Berden. P.

Brother برادر Burader

Barberry بربارس Berbaris. A.

Barber بربر Berber. P.

Beagle بغل Beghel, a ſlow moving camel, between the anka, the long-necked, and the hemlas, the pacer. A.

Bufs بوس Boos, a kifs. P.

Butt بوت Buté, P. a mark to fhoot at.

Bolfter بستر Bifter. P.

Better بهتر Behter. P.

Bib بيب Beeb, a canal, or pipe to carry off what falls on it. Ar.

Buche بيغ Beeghé, log of fire-wood. In French Buche.

Bill بيل Beel, pick-axe. P. and Saxon, hatchet with a hooked point.

Bicker بيكار Peekar, a fight, fkirmifh. P. and Welfh.

Bound پيوند Peiwund, a fetter. P.

Bufinefs بشنج Bifhinj. P.

Buy بيع Beea. Ar.

Biffon بيسيما P. blind, bifeema, without fight.

Bafs-viol بم Bum. Ar.

Barouche باروچه Barouché, a carriage for earth and clay. P.

Bale بال Balé, a bundle.

Bale بال Balé, a complaint.

C

Cherry كيراس Keeras; ſo called from Ceraſus Ponti ΚΕΡΑΣΟΥΝΤΙΩΝ, on the coins of Hadrian and M. Aurelius.

Caitif كاتف Katif. Vile Caitif! wicked, wretched.—Katif, Arab. abhorring, abhorred.

Cat قط Kett, he-cat. Ar.

Chaf جاف Jaf, dry, withered. Arabic

Cake كاك Kak, biſcuit Perſian

Camel جمل Jemel Arabic

Choused چاشت Chaſht, any thing eat— you chouſed me of it, that is, you ate it for me. Perſian

Cruſt قرص Kurs or Krus, cruſt of bread. Arabic

Chary چاره Charé, Perſian, mode, manner, care, caution, wary and chary. Cheer cara, Spaniſh ;—Ciera, face, in Italian, is from چاره Chehré in Perſian : Shah mah chehr, prince full-faced, and bright as the moon. Tootee Namé, p, 15.

Cricket چرغز Chirged Perſian

Chick چواچه Chuaché. From Chuck comes Chick. Johnſon

Chopine چوپين Choopeen, Perſian, wooden ; a wine meaſure in French

Choſe چيز Cheez, a thing, Arabic
Coſa

Cable حابول Habool, a rope for climbing a palm-tree Arabic

Chafe جفا Jefa, fretting, trouble

Charge خرج Kherge, Arabic, expence, coſt

Coif قفا hind part of the head Arabic

Charm خرم Kherem, Perſian, delightful

Cotton قطن Kuttun Arabic

Codger خواجه Khojé, a gentleman, a ſchool-maſter

Chew خویدن Khaweeden Perſian

Chin زنج Zinge

Chink زنخ Zinkh

Clue يکلو eklu, one thread Perſian

Camlet خملة Khamlet — A camlet is ſilk and camel's hair, or wool and ſilk. Arabic

Chub چوب Chubby, fair Perſian

Cabin خواب خانه Khab khané, a dormitory; خوابگاه Khàbgah, a ſleeping place

Cur خور Khur Arabic worthleſs

Curd خورد Khurd, coagulated

Cuff قفن Kufin, ſtriking with the fiſt. Arabic

Coſi coſi خوشا خوشا Khooſha Kkooſha, Perſian

Cue خوي Khuee, humour, temper, Perſian

Clay خلاه Khelah, loam, mud Perſian

Coffin كفن dead clothes, winding ſheet, A-
rabic

Cawl كلاه Kalah, a net for the head, Ar.

Cupping-glaſs كوبه Koobé

Cup كواب Kub, cup, ſocket

Cow كو or گاه Kaw or Gaw, Perſian
Gaw madeh or Madeh Gaw, a female Cow. Gaw, a bull. So the French ſay, Une tigre femelle, for tigreſſe.

Cabob كباب Kebab, Arabic, roaſt meat, with herbs, onions, and eggs

Cutlet كتلة Kutlet, a piece of meat, Ar.

Coffee قهوه Kohwet — Kohwet rung, coffee colour

بكل كاسه چهل دانه In every cup forty berries.

D

Dagger داغ Dagh, Perſian

Dabchick دابژه Dabſhé, Perſian

Dark داخ Daeekh, Arabic; Deorc, Saxon

Dell دحل Dehl, Arabic

Daughter دختر Dokhter

Door در Der

Dregs درد Derd, Perſian. Τρύξ Greek

Dyke دیک Deek, veſſel of content

Drudger دروزگر Durudger, Perſian, a workman

Drub ضرب Drub, Arabic, he beat, he ſtruck, he coined.

E

Eyne عين Eyne, Arabic, abſolute plural of Eye

F

Fate فات Faut, Arabic, death

Firkin فركن Firkin, Arabic, a veſſel of content

Foiſon, French, فزون Fuzun, Perſian, abundance

Fairy پري Peree. Periſatis of the Greeks is from پري زاده Peree Zadé, of the Perſians; Statira for Sitara, a Star; and Roxana from Roſhen, ſplendour

Ferula پارول Paroolé

Fetch فطش Arabic, a glaſs-bead. Fetiche, French. See Dapper, and a Voyage to the Kingdom of Iſſing by a Jacobin, who ſpeaks of the faſcinating power of the idol Fetiche

G

Guadalquivir وادالكبير Wadilkebeer

Guerdon گردون Gerdoon, Perſ. heaven, fortune

Gullet گلو Gulu. Gulubend, a neckcloth. Perſian

Gout گوت Gout, infirm in the feet, unable to riſe

Guichet—Wicket گوئچه Gueeché, a narrow ſtreet

Gait كتو Ketou, Arabic, Going with ſhort ſteps, a particular manner of walking. Geito Portugueſe turn, manner

Gewgaw غوغو Ghawga Noiſe, cry, contention for trifles Perſian and Arabic

Gall غل Ghell. Ar. guile, malice. Bee ghell, without guile. Perſian

Gerce, French, غرش Gherſh, Perſian, crack of the ſkin

Gilet, French غلالت Ghylalet an under-waiſtcoat Arabic

God خدا Khoda

Gourmand خورمند Khormend

Guerrier جرار Jerrar warrior Arabic

H

Halo هاله circle round the moon Arabic

Hubbub هبوب Hebub Ar. ſtrong wind

Hack هك Hekk to ſtrike repeatedly with a cutting inſtrument

Hiccough هكاع Huka Arabic

Honor هنر Huner, Perſian, Virtue. Huner perwer, an encourager of virtue and ſcience

Henri, nenk, u namra

In honor, virtue, probity employ old age.
Hafez.

پيرانه سر بكن هنري ننك و نامرا

Heydukee يدگى Eedukee, Ar. A groom who leads a horſe. Heyduk, a led horſe

Heifer يغور Yefoor, Ar. Heafore, Saxon, a young deer, colt, or wild cow

Hanger خنجر Khenger P.

Humid عمد Amud

Hyæna حيوان Heewan

Higgle, اغلا Igla, Ar. Haggle, making dear; raiſing the price

Hill ايل il, high, Ar.

Helluo بلوع Belua, voracious, Ar.

I

Jade جهد Jehd, Ar. fatigue

Ice يخ Yekh

Jeſſamine ياسمين Yaſmin Ar. P.

Jabble جابلوس Jabelus, flummery—to ſoil, beſpatter Scottiſh

Jadis جادس formerly, worn out, a jade Arabic

Jam جامه Jameh, a robe, P.

Jumble جمله Jumleh, the whole together. Jumleh kainat bi'l kiſhtee Noah, the univerſe jumbled together in Noah's ark.—Jumleh laſhkar, the whole army

Jar جور Jawr, a ſhock. Ar.

Joujou جوجو Juju, a ſparrow, a plaything. Perſian

Julep جلاب Julab. P. Julab ſhukereen, ſugar and water

Jackal شكال Shekal. Perſian

Jeſt گشت Geſht, amuſement, joke. See New Perſian Tales, p. 95.

K

Keg خيك Kheek, a bottle, bag, or hide Perſian

Kermez كرمز Cramoiſi

Kid قد a kid's ſkin—Ked, Arabic

Kite خات See Kennicott in Pſalm lxxiv. ver. 19.

L

Lip لب Leb. Perſian

Lame لام Lam, crooked—oppoſed to Elif, ſtrait. Arabic

Lemon ليمون Leemoon

Letch لذ Arabic ſweet, voluptuous

Liſtleſs لشلاش Leſlas Ar. ſlow.

"The lazy lolling ſort of ever liſtleſs loiterers, who attend no cauſe, no truſt." Perſian

Looby لعبي Lubee. Ar. ludicrous

Looſe لوش P. Lawiſh, languid, flabby

Luncheon لمجه Lumjet, Ar. A whet before dinner. Lonja, in Spaniſh, a ſlice between meals

Lounge لنجه Lunjé. P. a waving from ſide to ſide in walking

Loud لد Ledd. P. A.

Louche لوچ Luj. P. ſquinting; in French, ſquint-eyed

M

Mother مادر Mader Perſian

Maid ماده Madé Perſian

Maund ماعون Maun, houſe-utenſil, a baſket. Arabic

Mam مام Mother Perſian

Maſt مازو Mazu, Arabic, fruit of oak and beech

Maiſe, Indian wheat ماس Maſé, Perſian, peaſe, pulſe

Maſtif ماستي Maſtee, Ar. a lap-dog

Many مهن Mahin, Ar. It comes to us through the Saxon from the Arabic

Meaning معني Manee, Ar. ſenſe, mind. Mana in Sanſkrita

Margarita, pearl مرواريد Merwareed, P.

Magazine مخزن Makhazen Ar.

Mean میان Meean, middle Perſian

Moulting ملتما Multema, changed, loſt. Arabic

Mummy مومیا Mumeea, Ar. from moom wax

Muſhroom عرہون Urhun, Ar. Moucheron,. French

Mewing (like a cat) موا Meua. Ar.

N

Nave ناف Naf, navel. Der naf ſheher in the center of the city. Perſian

Name نام Nam. P.——Name ſhuma cheeſt, What is your name ?

Nefs نض Nefs, elevating, raiſing. Ar. A promontory

Nook نوک, end, extremity. P.

O

Orange نارنج Narenj. The golden apple, odoriferous and fragrant, like ottar

Ottar عطر Ottar gul, odour of roſes was the green oil of the Pſalmiſt, which we tranſlate freſh oil ; but the true ottar Sir Hugh Inglis informs me has a greeniſh caſt. See alſo Col. Polier, in the Aſiatic Reſearches, vol. I. p. 332.

Opium افيون Efeeoon, poppy-juice.— The word Laleh, which is generally tranſlated Tulip, to which the cheeks of the fair are compared by the Perſian poets, means the red and white colours of the ſtriped poppy, with which the fields abound

P

Puf پف P. Cheragra puf kerden, to blow out (a candle)

Pennyroyal پنيرك Penirek P.

Phlegm بلجم Beljem P.

Pellet پليته Peleeta P. Any thing rolled up, the wick or match of a lamp

Peer پير Peer, a title of honour, ſenior, ſeigneur

Ponder پندار Ponder. Tanepindaree, that you may not think of it long together

Papa پاپا

Pur پور Poor, a king. Shapoor — Porus defeated by Alexander

Page پيك Peek. Peeki ajel, meſſenger of death

Puſs پوشك Pooſhek, a cat

Prieſt پرست Pereſt Perſ.

Perifhed پريشان Percefhan

Prefter John پرستر خان Prefter Khan

Pale پال Pal, a fence or guard

Q

Quare چرا Chera, why? Perf.

R

Rob ربا Ruba, robbing; from Rubeeden

Dil ruba, faman ruba, robbing the heart, robbing the head, or underftanding. P.

Rabbet رابط any thing binding or connect-ing. To rabbet is to pare two pieces of wood till they fit. This word comes to us from the Perfian through the French Rabattre, and Rabot, a plane. Rabyti afhnaee, the cement of friendfhip. Od rabbit thee is a corruption of the Italian Dio t'arrabbi

Rob رب Rob, Ar. jelly, rob, inſpiſſated juice

Ribes ريبس Rebs, gooſeberries. Arabic

Reef رف Ref, a tablet, a ſhelf—a ledge of rocks, a fold, a ruff, or puckered linen. With plumes, fans, a ſilken vizard, with a ruffe like a ſail. Sermon at Whitehall, 1607, 4to, 1615, called the merchant royal

Rubber رباع ruba, four. A game at which four play

Rocking رقد rekd, ſleeping, Ar. Rekdet, a ſleep, Ar.

Rag رگو Regoo, a piece of old cloth. P.

Rocking-ſtone رکن Rekn, a great ſtone pillar. Arabic

Rub روب imperative of Ruften, to ſweep

Brindiſi رندي a word uſed in drinking. Here is to you! from the Perſian Rendee, a draught

Rough روه Rough, agitated, as water

Rime ريمه Reemé, rime, miſt, humour of the eyes

Roxana روشنا Roſhena

S

Silk سلك Ar. Silk. Seolk, Saxon, from whence we have it

Sawcer سكر Suker

Seges سگی Segi, wine. Segee Khané, a tavern. P.

Slim سلیم Slhim, long, ſlender

Sole سول Sool, the foot of an animal, the timber or ſtone at the foot of the door. Syl in Saxon, Seuil in French. P.

Sherif شارف noble, or to be ennobled, A. Shire-reeve, Saxon, a county ſteward

Shirt شارة Sharet, Ar. a veſture

Syrup شراب a drink, any thing one drinks

Sherbet شربة a draught of water

Sugar شکر Shuger. P.

Scimitar شمشیر Shemſheer. Cimitarra, Spaniſh

Should شود Shood, Perſ. the third perſon ſingular of the preſent tenſe of the potential mood of Shooden, to be. In the compound preterperfect the Perſians ſay I am been, Shudeh am, like the Italians, Sono ſtato. The preterit of Huſtum, I am, is Budum, I was, which anſwers to Fui, I was, the preterit of Eſſe, to be. Thus, in Sanſkrita, Aſtun, to be, is defective, having only four tenſes, The other tenſes of the Latin verb, as Fui, &c. are derived from the root Fu meaning exiſtence, and of the Sanſkrita from Bhu, ſignifying the ſame thing

Sirname سر نام Ser Namé, a title given to a perſon addreſſed

Same سان San, Perſ. like. Shema ſan, like wax.—Yekſan, all the ſame

Shut door شت دار Shut door. Ar.

Shamroc شمراخ Shamrach Ar.
A date branch is divided into fingers, a three leaved plant

Saw ساو Saw, P. cutting with a ſaw, filing

Shaking شكن breaking (by concuſſion)

T

Taffata تافته Tafaté, twiſted, ſpun; from Taften, to twiſt many ropes into one, or ſpin. P.

Taffata phraſes, ſilken terms preciſe, three piled hyperboles. Shakſpeare, Love's Labour Loſt, Act v. Sc. 2.

Turf ترب Ar. Saxon, earth

Turbith تربد Turbed. Turpethus, Latin, turbitum, a purgative root——A mineral, yellow mercury precipitate

Tarry تعريس Tarus, alighting; and tarrying on a journey —— ليل تعريس the night of abiding, or the wedding-night

Taffe طاس Tas, a cup, A. P.

Tariff تعريف Table of duties of import and export

Tan تم Tim, the herb fumach, of two kinds, one for eating, the other for tanning. Rhus coriaria Linnæi.

Thunder تندر Tunder P.

Tutty توتيا Tuteea, P. a wafh for the eyes. Tuteeai dowlet, ftate tutty, or collyrium for the eyes of the ftate

Twin توما Tooma, P. Thomas means Didymus, or twin, whence he was fo called. Vid. Akerblad, p. 21. De Infcriptione Punica Oxoniæ. Parifiis, 1802.

Tigris تكر precipitate, rapid. A. The Tigris gets its name from this word, not from Teer, an arrow, in which there is no G. The river Acis, that rifes in Mount Ætna, and falls into the Sicilian Sea, may

have been named from ἄκις, a dart, becauſe it flows teli inſtar, like an arrow. See Strabo, lib. i. p. 22. Paris 1620. and Aciſculus on the coins of the Valeria family. The Engliſh word Tiger is from TIAGAR in the Carnatic, a country abounding with them. The Romans thought the word was Armenian, becauſe the Tigris, a rapid river, riſes in Armenia, ergo the Animal was called after it.

Taliſman طلسم Tylſem. Ar. a magical image with engraved letters, as charms againſt enchantment

Tall طال Tala, may it be long, that is, endure. طول Tool, long, tall. Ar.

U

Unknown بیگانہ Begané. Unbekannt. German. Abeckt, Sanſkrita

V

Vampire شبپاره Shebparé, a bat, P. or night-flier. Shebperan

Void وحد Wehed, Ar. ſole, alone

W

Wane ونی Wanee, waned and languiſhed, torpuit languitque. See Wilmet's Dictionary of the Koran. Wane comes from the Arabic through the Saxon

Wicked وقد Deliberate thought, or ſtudy to do any thing. Ar.

Whim وهم Wehem, fancy, conjecture. A.

Wailing واويلا Waweela Ar.

Wood عور Ar.

Y

Yule اول Ewwel. Ar. The firſt—Ewwel behar, Beginning of the ſpring See Hickes's Anglo-Saxon Grammar, p. 203, c. 23—Iul Iom as the firſt day of the year: hence our Yule — See Brand and Ellis, 4to

Omitted.

Emmet امه Emé or امة Emet, derived to us from the Arabic through the Saxon Æmette

Erratum.

Page 41, *Line* 1, *for* worlds *read* wilds

BY THE SAME AUTHOR.

CONJECTURES on the Old and New Teſtament. Nicholls, 1812, 4to.

Horatius cum Græcis comparatus. Payne, 1805.

Arabic Aphoriſms, with Perſian Comment. 1805.

Werneria, or Earths and Metals, Parts 1, & 2. Baldwin, Pater Noſter Row.

Fragments of Oriental Literature. Payne. 1808.

Specimen of a Chineſe Dictionary. Mutlow, Ruſſel Court. 1811.

Remains of Arabic in Spaniſh and Portugueſe, Payne. 1810.

New Perſian Tales. Mutlow. 1812.

S. ROUSSEAU, *Printer, Wood Street, Spa Fields.*

